Encyclopédie berbère

28-29 | 2008

28-29 | Kirtēsii – Lutte

Lait

S. Chaker

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/296>

DOI : [10.4000/encyclopedieberbere.296](https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.296)

ISSN : 2262-7197

Éditeur

Peeters Publishers

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2008

Pagination : 4330-4331

ISBN : 2-7449-0707-4

ISSN : 1015-7344

Référence électronique

S. Chaker, « Lait », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 28-29 | 2008, document L05b, mis en ligne le 01 juin 2013, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/296> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.296>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

© Tous droits réservés

Lait

S. Chaker

- 1 La dénomination du lait en berbère semble fondée sur une racine mono-consonantique vélaire γ , avec des réalisations diverses :
  - *Ax* en touareg (plur. *Axxawen*), avec perte, assez surprenante dans ce contexte,
- 2 du trait de sonorité ($[\gamma] > [x]$) ;
  - $\alpha\gamma\gamma u$, $\alpha\gamma u$ ou $\alpha\gamma i$, dans une grande partie du Maroc (tamazight et rifain) ;
  - $\alpha\gamma i$, en chaoui, ouargli et en mozabite ;
- 3 En kabyle et en tachelhit, cette racine est connue sous la forme $i\gamma i$ (kab.) et $\alpha\gamma u$ (chleuh) pour désigner spécifiquement le petit-lait, le lait aigre, sens qui est aussi attesté pour la forme mozabite $\alpha\gamma i$ et en rifain. La racine est également représentée en kabyle dans la forme enfantine à redoublement et suffixe diminutif $-\dot{s}$ désignant le lait : $\gamma\gamma u\dot{s}$, « lolo », qui confirme un thème nominal de base, γu .
- 4 A priori, toute une série d'indices militent en faveur d'une racine primitive plus étoffée, qui a dû perdre au moins une consonne ou semi-consonne radicale (sans doute une palatale : $*\gamma + pal.$ (= $Y - ?$) :
  - la présence dans les formes marocaines de la voyelle finale $/u/$,
  - la tension de la vélaire au pluriel en touareg et le pluriel en $-awen$,
  - la tension possible en tamazight ($\alpha\gamma u$ ou $\alpha\gamma\gamma u$),
  - de même que la présence de la voyelle finale $/i/$ en mozabite-ouagli et en kabyle (avec dans ce dialecte harmonie [vocalique](#)* pour l'initiale $> /i/$).
- 5 Mais on notera que la forme kabyle $\gamma\gamma u\dot{s}$, « lolo », permet aussi d'envisager l'hypothèse d'une origine enfantine de la racine : $(a)\gamma u$ proviendrait du langage « bébé » et pourrait avoir désigné au départ précisément le lait maternel, sur la base d'une onomatopée vélaire, évoquant l'idée d'ingestion ? (API : [R, RR] ; voir le français « areu », « areu » !).
- 6 Du fait de la diversité des utilisations du lait, le terme générique est généralement accompagné d'une qualification par le biais d'un participe verbal ; ainsi le touareg (Foucauld II, p. 754-755, 947) :
  - *ax kefâyen* = « lait frais » (= « écumant/mousseux »)

- *ax islâyen* = « lait caillé »
  - *ax indâwen* = « lait baratté » (dont on a ôté le beurre).
- 7 Des syntagmes strictement parallèles, avec les adaptations phonétiques et/ou lexicales locales, peuvent être relevés au Maroc (tamazight ; Taïfi 199, p. 473) :
- *ayy u nešfin* ou *šfin* = « lait frais » (touar. *ikfay* > tam. *šfi*)
  - *ayy u islin* = « lait caillé » (touar. *esly* > tam. *sli*)
  - *ayyu nndun* ou *yndan* = « lait baratté, lait aigre » (touar. *endew* > tamazight *ndu*).
- 8 De la première de ces qualifications verbales provient le nom chleuh et kabyle du lait : *ak°fay* / *akeffay*, *ak°effay*, *ayefki*, *ayefk* (avec métathèse pour ces deux dernière formes) : il s'agit évidemment d'un dérivé nominal du verbe *ikfay*, « produire de l'écume, être mousseux (pour le lait) » (touareg ; Foucauld, II, p. 755). *Ak°fay/ak°effay/ayefki* désignait donc au départ uniquement le lait frais, comme c'est encore nettement le cas en chleuh (Destaing 166) ; à partir du moment où le terme se généralise et tend à devenir la désignation générique du lait, *ay u/i y i* va prendre dans ces parlers le sens spécifique de « petit lait », « lait aigre ». Ce qui, à rebours confirme que *ay u/ax* est bien le nom premier du lait.

BIBLIOGRAPHIE

- CHAKER S. : « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », *GLECS*, XVII, 1972-1973 [1981], p. 81-96.
- DESTAING E. : *Vocabulaire français-berbère* (tachelhit du Souss), Paris, 1938, p. 166.
- HUYGHE R.P. : *Dictionnaire français-chaouia*, Alger, 1906, p. 376.
- LANFRY J. : *Ghadames II* (Glossaire), Alger, FDB, 1973, n° 1713.
- LAOUST E. : *Mots et choses berbères*, 1920 (1983).
- RENISIO A. : *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif...*, Paris, 1932, p. 431.
- TAÏFI M. : *Dictionnaire tamazight-français* (Parlers du Maroc central), Paris, L'Harmattan-Awal, 1991.

INDEX

Mots-clés : Alimentation, Sahara, Touareg